

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.8.40>

Гнатюк Ольга Александровна

**ГРАММАТИЧЕСКИЕ РАЗЛИЧИЯ В ЯЗЫКОВЫХ СИСТЕМАХ ИСПАНСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ КАК ОСНОВА ВОЗНИКНОВЕНИЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ**

Статья посвящена интерференции в целом и выяснению теоретических предпосылок возникновения данного явления в частности. Рассматриваются основные различия грамматических систем испанского и русского языков, определяются причины появления интерферентных ошибок в речи двуязычных носителей испанского и русского языков, проживающих в Испании. Получены выводы о том, что в речи русскоязычных эмигрантов на испанском языке могут возникать интерферентные ошибки на всех языковых уровнях, в том числе на грамматическом, что является следствием несоответствия грамматических систем русского и испанского языков.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2019/8/40.html](http://www.gramota.net/materials/2/2019/8/40.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 8. С. 205-205. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2019/8/](http://www.gramota.net/materials/2/2019/8/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

5. Могилевич Б. Р., Калинин А. А. Многоязычие как социокультурный феномен // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия «Социология. Политология». 2017. Т. 17. Вып. 2. С. 136-138.
6. «Народ жив, пока люди знают родной язык» – в ООН призывают остановить исчезновение языков [Электронный ресурс] // Новости ООН. URL: <https://news.un.org/ru/story/2019/02/1349541> (дата обращения: 05.05.2019).
7. Словарь социолингвистических терминов / отв. ред. В. Ю. Михальченко. М.: Российская академия наук, Институт языкознания, 2006. 312 с.
8. Смокотин В. М. Многоязычие и проблемы преодоления межъязыковых и межкультурных коммуникативных барьеров в современном мире. Томск: Изд-во Томского ун-та, 2010. 222 с.
9. Тарасов Е. Ф. Межкультурное общение – новая онтология анализа языкового сознания // Этнокультурная специфика языкового сознания: сб. статей / под ред. Н. В. Уфимцевой. М.: Эйдос, 1996. С. 7-22.
10. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 154 с.
11. Шамсутдинова А. Р., Ахметшина Л. В. Англицизмы в спортивной терминологии французского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 6 (60). Ч. 2. С. 171-174.
12. Эпштейн М. Транскультура: культурология в практическом измерении // Эпштейн М. Знак пробела: о будущем гуманитарных наук. М.: Новое литературное обозрение, 2004. С. 622-634.
13. Crystal D. From the world to the word – and back again [Электронный ресурс] // From the Word to the World: Plenary lecture given to the CILT Primary Languages Show (Liverpool, 4 March 2011). URL: <http://davidcrystal.community.librios.com/books-and-articles/language-and-education> (дата обращения: 14.05.2019).

#### MULTILINGUALISM ROLE IN THE DIALOGUE OF CULTURES IN THE XXI CENTURY

**Galavova Gul'nara Vakifovna**, Ph. D. in Pedagogy  
**Teganyuk Valeriya Viktorovna**, Ph. D. in Philology  
*Volga Region State Academy of Physical Culture, Sport and Tourism, Kazan*  
*galgulwak@mail.ru; kval111@rambler.ru*

The article examines the problems of sociocultural communication in the multicultural world of the XXI century. The multilingualism phenomenon is considered as a factor promoting the formation of the dialogic element of cultures. The paper emphasizes the role of multilingualism as an important mechanism to solve crosscultural conflicts in the context of identity problems and considering the need to overcome cross-cultural barriers, cultural gaps, to raise the level of cultural and linguistic tolerance. Multilingualism in the context of trance-culture comes out as a means to create the space of an individual's potential identities.

*Key words and phrases:* language; multilingualism; multilingualism problematic; dialogue of cultures; linguistic environment.

УДК 81

Дата поступления рукописи: 11.12.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.8.40>

*Статья посвящена интерференции в целом и выяснению теоретических предпосылок возникновения данного явления в частности. Рассматриваются основные различия грамматических систем испанского и русского языков, определяются причины появления интерферентных ошибок в речи двуязычных носителей испанского и русского языков, проживающих в Испании. Получены выводы о том, что в речи русскоязычных эмигрантов на испанском языке могут возникать интерферентные ошибки на всех языковых уровнях, в том числе на грамматическом, что является следствием несоответствия грамматических систем русского и испанского языков.*

*Ключевые слова и фразы:* билингвизм; двуязычие; интерференция; русский язык; испанский язык.

**Гнатюк Ольга Александровна**

*Московский автомобильно-дорожный государственный технический университет (МАДИ)  
 Московский государственный областной университет  
 oooly@mail.ru*

#### ГРАММАТИЧЕСКИЕ РАЗЛИЧИЯ В ЯЗЫКОВЫХ СИСТЕМАХ ИСПАНСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ КАК ОСНОВА ВОЗНИКНОВЕНИЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ

В современном мире в эпоху глобализации и расширения культурных контактов огромное значение для профессионального, культурного и коммуникативного развития личности имеет двуязычие, под которым в целом понимается способность общаться на двух языках. Нет единой точки зрения в современной лингвистике по вопросу об уровне языков, задействованных в речи при двуязычии. В работах одних исследователей подчеркивается «одинаковое свободное владение двумя языками» [12, с. 28-59], в работах других – выделяется лишь просто само «владение двумя языками» [7, с. 45]. В любом случае взаимодействие языков при двуязычии ведет к появлению интерференции.

**Актуальность** данной статьи определяется недостаточной изученностью явления интерференции при русско-испанском двуязычии. В современной лингвистике существуют работы, освещающие проблемы интерференции на примере различных языковых пар, однако данное явление, возникающее именно в рамках русско-испанского языкового контакта (далее – ЯК), исследовано недостаточно.

Данная статья, рассматривая конкретные случаи интерференционного влияния русского языка на испанский, может внести вклад в дальнейшее теоретическое и практическое изучение интерференции. В этом заключается ее **научная новизна**.

**Цель** данной статьи – определить интерферентное влияние русского языка на испанский, возникающее вследствие несовпадения грамматических систем. Цель работы определяет ее **задачи**:

1. Рассмотреть испанский и русский языки в рамках общепринятых языковых типологий на предмет наличия сходств и различий.
2. Выявить различия в областях грамматики русского и испанского языков, провоцирующие появление интерференции.
3. Проанализировать конкретные примеры интерферентных ошибок на грамматическом уровне, возникающие вследствие интерференции.

Статья основана на результатах исследования речи русскоязычных билингвов, владеющих также испанским языком.

В процессе речи взаимодействие двух и более языковых систем в условиях двуязычия обычно сопряжено с такими явлениями, как «смещение языков» и «интерференция». Как заметил И. А. Бодуэн де Куртенэ, «нет и быть не может ни одного чистого, несмешанного языкового целого» [2, с. 363]. При этом языковой контакт является условием наличия как интерференции, так и смешения языков. «Благодаря насаждению в одних и тех же головах двух и даже больше языковых мышлений происходит так называемое смешение языков, т.е. их взаимодействие и взаимовлияние... как все языковое, как все, относящееся к речи человеческой, так и смешение языков вершится не где-то в воздухе, а только путем языкового общения и в отдельных человеческих головах» [Там же, с. 276].

Интерференция как лингвистическое явление и самостоятельный термин впервые начинает использоваться самостоятельно после выхода книги У. Вайнрайха «Языковые контакты» (1957), где *интерференцией* называются «случаи отклонения от норм любого из языков, которые происходят в речи двуязычных в результате того, что они знают больше языков, чем один, т.е. вследствие языкового контакта» [4, с. 22].

Изначально термин «интерференция» (от лат. *inter* – «между, взаимно» + *ferens, ferentis* – «несущий, переносящий») [12, с. 88] появился в физике, затем был принят другими науками. В современном языкознании под *интерференцией* понимают «перенесение особенностей родного языка на изучаемый иностранный язык» [8, с. 66]. Данное языковое явление охватывает круг явлений, связанных с языковым взаимодействием и языковым взаимовлиянием.

Говоря об интерференции, важно упомянуть такое смежное лингвистическое понятие, как «языковое заимствование», определяемое как «иноязычный элемент, перенесенный из одного языка в другой» [13, с. 69]. Оба явления (*заимствование* и *интерференция*) несут схожую смысловую нагрузку, а именно перенос особенностей одного языка в другой в результате языкового контакта. Но различия указанных лингвистических явлений заключаются в характере этого переноса. Так, если *заимствование* проявляется в ассимилировании языкового элемента и обогащении нового языка, то *интерференция* – в негативном воздействии на язык [5; 15].

В данной работе представлены некоторые примеры именно интерферентного, т.е. негативного влияния русского языка на испанский язык в условиях русско-испанского двуязычия. В статье рассматриваются некоторые интерферентные ошибки русскоязычных эмигрантов на испанском языке, появляющиеся как результат несоответствия грамматических явлений испанского и русского языков.

Интерференция, как правило, проявляется в той или иной степени на всех языковых уровнях. В языкознании выделяются: фонетическая, грамматическая, синтаксическая, лексико-семантическая интерференция [13, с. 82-83].

Грамматическая интерференция – это «воздействие грамматической структуры родного языка в речи билингва» [Там же, с. 83]. Данный вид интерференции заключается в появлении грамматических ошибок в речи двуязычного носителя на иностранном языке под воздействием языковой системы родного языка. Интерферентные ошибки на грамматическом уровне могут быть как морфологическими, так и синтаксическими. Грамматическая интерференция возникает как в результате несоответствия грамматических систем обоих языков в целом, так и отсутствия определенных языковых элементов в грамматике одного из языков.

Так как главной причиной интерференции являются «расхождения в системах взаимодействующих языков», для описания данного явления необходимо сравнить оба языка [4; 5, с. 197]. В грамматических системах испанского и русского языков существуют некоторые различия, создающие предпосылки для возникновения интерференции. Соответственно, для выявления интерференции при русско-испанском двуязычии необходимо рассмотреть русский и испанский языки в отдельности.

Интерференция возникает при двуязычии в рамках языкового контакта любой языковой пары, однако характер интерферентных ошибок определяется тем, какие языки задействованы в речи. Анализ языков невозможен без использования авторитетной классификации, опирающейся на определенные критерии. В настоящее время общепринятыми классификациями языков являются: генеалогическая (генетическая), типологическая и ареальная. В данной статье ограничимся рассмотрением испанского и русского языков в рамках типологической классификации.

В типологической классификации языков выделяются: морфологическая, синтаксическая и фонетическая классификации. Очень важной по значимости, а также наиболее разработанной является морфологическая классификация, которая описывает и классифицирует языки согласно морфологии их слов, структуре и подвижности морфем. В настоящее время, согласно обобщенной морфологической классификации, все языки делятся на 4 типа: флективные, агглютинативные, изолирующие, инкорпорирующие. Испанский и русский

языки относятся к флективным языкам, т.к. для них «характерны полифункциональность грамматических морфем, наличие фузии, фонетически не обусловленных изменений корня, большое число фонетически и семантически не мотивированных типов склонения и спряжения» [3, с. 511]. Такое языковое богатство может вызывать ошибки интерференционного характера, т.к. сам способ словообразования во многих случаях естественным образом отличается в обоих языках.

В рамках типологической классификации языки также разделяются на синтетические, аналитические и полисинтетические. Согласно словарю лингвистических терминов под редакцией О. С. Ахмановой, в аналитических языках «грамматические отношения выражаются служебными словами, порядком слов, интонацией», в синтетических языках «грамматические отношения выражаются в пределах словоформы (без помощи служебных слов, порядка слов и суперсегментных единиц)», а в полисинтетических языках «форма слова включает различные местоименные показатели» [1, с. 530-533]. Если в синтетических языках словообразование происходит с помощью морфем, то в аналитических – путем образования составных конструкций (из двух-трех слов), в полисинтетических языках происходит объединение нескольких именных и глагольных лексических значений.

Однако необходимо отметить, что не существует как чисто синтетических, так и чисто аналитических языков. Аналитические языки могут сочетать в себе синтетические свойства, а в синтетических языках могут проследиваться черты аналитизма. Так, русский язык – синтетический [Там же, с. 533], но зачастую при образовании временных форм проявляются аналитические особенности словообразования. Испанский язык – аналитический [10, с. 51], вместе с тем при образовании именно глагольных конструкций времени в испанском языке проследиваются синтетические особенности. «Одно из проявлений аналитизма испанского языка состоит в том, что падежные отношения могут передаваться в нем с помощью предлогов» [Там же]. Изменение глаголов по временам происходит в основном путем изменения окончаний (в некоторых формах – путем сочетания двух глаголов), что характерно и для русского языка. Испанский язык также наполнен огромным количеством флексий частей речи (проявляющихся в основном в разветвленной системе времен испанского глагола) [14]. Тем не менее отсутствие именного склонения позволяет отнести испанский язык к аналитическим с признанием наличия в нем синтетических особенностей. Следует отметить, что несоответствия русского и испанского языков касаются многих областей грамматики.

В рамках данной статьи невозможно охватить все грамматические различия испанского и русского языков, поэтому ограничимся лишь кратким обзором таких областей грамматики, как наклонение и система времен.

Глагол – это часть речи, в силу своей сложности вызывающая трудности в разных языках. Глагол в русском и испанском языках имеет категории лица, числа, времени, вида, наклонения и залога. Особой трудностью для изучающих испанский язык является изменение форм глагола по временам в рамках определенного наклонения. Это объясняется как неполным соответствием наклонений, так и количественным различием временных форм двух языков. Так как указанные грамматические несоответствия исходят из различий в сущности глагола как части речи в обоих языках, рассмотрим их вместе.

#### Системы времен испанского и русского языков

Испанский и русский языки в равной степени обладают богатыми системами времен, которые имеют определенные отличия. Так, придаточная часть предложения “*Estoy contento de que usted nos haya visitado*”. / «Я рад, что вы нас навестили» [6, с. 195] (здесь и далее перевод автора статьи. – О. Г.) на испанском языке обозначает действие, которое произошло только что, т.е. к моменту речи, т.к. глагол стоит в форме *Preterito Perfecto de Subjuntivo* (прошедшее завершённое нереального наклонения) [11, с. 85]. При переводе на русский язык оказывается, что глагол в данном предложении обозначает просто прошедшее время без точной конкретизации, а значит, событие могло произойти в любой момент в прошлом (позавчера, два года назад, сегодня утром).

Ошибки в постановке глагольных форм находим и в устной речи русскоязычных эмигрантов на испанском языке. Например, предложение “*He viviendo muchos años en Suecia...*”. / «Я прожила много лет в Швеции» [9] построено некорректно на испанском языке с использованием *Preterito Perfecto* (прошедшее завершённое), т.к. в данном случае уместно время *Preterito Indefinido* (прошедшее неопределённое). Соответственно, правильный вариант данного предложения следующий: “*Viví muchos años en Suecia...*”. В данном случае виден неосознанный перенос особенностей русского языка в испанский, который выражен в попытке использовать глагол в форме прошедшего завершённого времени по аналогии с глаголом завершённого вида в русском языке.

#### Наклонение в русском и испанском языках

Наклонение – это «глагольная категория, выражающая отношение действия (состояния) к действительности, устанавливаемое говорящим» [12, с. 123]. В русском языке существует три наклонения (изъявительное, повелительное, условное), в испанском – четыре (вышеперечисленные наклонения дополняются сослагательным). “*Modo indicativo*” (индикатив) соответствует русскому изъявительному наклонению, «временные формы индикатива указывают на реальный характер действий в настоящем, прошедшем и будущем времени», побудительному наклонению в русском языке соответствует “*Modo imperativo*” (императив), что выражает «многочисленные проявления волеизъявления: приказ, запрет, просьбу, рекомендацию» [11, с. 13]. Особые трудности вызывает перевод на испанский язык и использование русского сослагательного (условного) наклонения, которое может соответствовать одному из двух испанских наклонений (“*Modo potencial*”, “*Modo subjuntivo*”) в зависимости от контекста. “*Modo potencial*” (потенциал) служит как для формулирования вежливой просьбы, что соответствует форме русского глагола в прошедшем времени с частицей «бы» (*gustaría* (хотел бы)), так и для «выражения возможного, желательного, вероятного действия в настоящем и прошедшем времени» [6, с. 213]. “*Modo subjuntivo*” (субхунтив) выражает действия «сомнительные, желаемые, возможные, всегда зависимые, подчиненные другому действию или факту» [11, с. 11]. Различия в наклонениях русского и испанского языков вызывают интерференционные ошибки. Например:

“Pues, si me preguntaría hace 8 años, te diría que sí, que es difícil”. / «Ну, если бы ты спросила меня 8 лет назад, я бы ответила, что это сложно» [9]. В данном предложении видны ошибки в структуре предложения с условным наклонением. Правильный вариант данного предложения должен быть следующим: “...si te hubieras preguntado hace 8 años, te diría...”. Подобные ошибки объясняются различиями в построении условных предложений в испанском и русском языках. Так, в испанском языке различные условные конструкции “*Condicional Simple*” (простая форма условного наклонения) и “*Condicional Compuesto*” (сложная форма условного наклонения) [10, с. 307, 398] выражаются «грамматически» (морфологически) [6, с. 212-215], а в русском языке в условных предложениях настоящего и прошедшего времени форма глагола совпадает.

В результате проведенной работы были получены следующие **выводы**:

1. Согласно типологической классификации, испанский и русский языки относятся к флективным. При этом испанский – аналитический, а русский – синтетический. Это говорит как о богатстве обоих языков, так и в возможном проявлении интерференции при ЯК.

2. Сравнение языковых систем испанского и русского языков показывает, что на грамматическом уровне есть определенные различия, провоцирующие появление интерферентных ошибок (в частности, различия четко прослеживаются в таких областях, как наклонения и системы времен).

3. Выявленные конкретные интерферентные ошибки на грамматическом уровне свидетельствуют о наличии интерференции.

**Подводя итог**, следует отметить, что интерференция действительно проявляется при естественном двуязычии в условиях языкового контакта любой языковой пары. Обычно в речи интерференция проявляется в ошибках на иностранном языке, возникающих в результате влияния родного языка. Характер интерферентных ошибок определяется многими факторами, и в том числе степенью близости задействованных языков. Интерференция может проявляться на всех языковых уровнях. Проведенный анализ речи русскоязычных эмигрантов на испанском языке показал наличие интерферентных ошибок на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях. Грамматическая интерференция является следствием несоответствия грамматических систем испанского и русского языков. Выявленные ошибки в области грамматики объясняются грамматическими несоответствиями обоих языков. В качестве примера в статье кратко рассмотрены такие грамматические области, как системы времен и наклонения.

Интерференция русского и испанского языков не ограничивается примерами, рассмотренными в работе. Данная тема предполагает дальнейшее изучение, а данная статья может внести вклад в теоретические и практические исследования, касающиеся таких областей языкознания, как интерференция, теория языковых контактов, двуязычие.

#### Список источников

1. **Ахманова О. С.** Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. энциклопедия, 1966. 608 с.
2. **Бодуэн де Куртене И. А.** Избранные труды по общему языкознанию: в 2-х т. М.: Изд-во Академии наук СССР, 1963. Т. 2. 392 с.
3. **Большой энциклопедический словарь. Языкознание** / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. 685 с.
4. **Вайнрайх У.** Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике / сост. В. Ю. Розенцвейг. М.: Прогресс, 1972. Вып. 6. Языковые контакты. С. 25-60.
5. **Виноградов В. А.** Интерференция // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990.
6. **Мартинес Карраскоса Х. Х.** Испанский язык: большой справочник по грамматике. М.: Живой язык, 2014. 512 с.
7. **Матвеева Т. В.** Полный словарь лингвистических терминов. Ростов-на-Дону: Феникс, 2010. 562 с.
8. **Нелюбин Л. Л.** Толковый переводческий словарь. М.: Флинта, 2011. 320 с.
9. **Полевой материал автора Гнатюк О. А.** Мадрид, Москва. 2008-2018.
10. **Попов А. А.** Учебник испанского языка. Интенсивный курс. СПб.: Виктория плюс, 2013. 672 с.
11. **Попова Н. И.** Грамматика испанского языка. М.: ЧеРо, 2005. 312 с.
12. **Розенталь Д. Э., Теленкова М. А.** Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Просвещение, 1985. 399 с.
13. **Словарь социолингвистических терминов** / отв. ред. В. Ю. Михальченко. М.: Институт языкознания РАН, 2006. 312 с.
14. **Diccionario Ruso-Español / Español-Ruso.** Barcelona: Ediciones Libreria Universitaria, 2005. 416 p.
15. **Language transfer** [Электронный ресурс]. URL: [http://en.wikipedia.org/wiki/Language\\_transfer](http://en.wikipedia.org/wiki/Language_transfer) (дата обращения: 19.10.2018).

#### GRAMMATICAL DIFFERENCES IN LINGUISTIC SYSTEMS OF THE SPANISH AND RUSSIAN LANGUAGES AS A BASIS OF INTERFERENCE PROBLEMS

Gnatyuk Ol'ga Aleksandrovna

Moscow Automobile and Road Construction State Technical University (MADI)

Moscow Region State University

oooly@mail.ru

The article is devoted to the phenomenon of interference in general and the identification of the theoretical prerequisites for the occurrence of this phenomenon in particular. The author considers the main differences of the grammatical systems of the Spanish and Russian languages and determines the reasons for the appearance of interference errors in the speech of the bilingual speakers of the Spanish and Russian languages living in Spain. Conclusions are drawn that interference errors may appear in the Spanish speech of the Russian-speaking immigrants at all the language levels including the grammatical one, which is a consequence of the inconsistency of the grammatical systems of the Russian and Spanish languages.

*Key words and phrases:* bilingualism; interference; Russian language; Spanish language.